

4. Синхронный перевод вынос мозга [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://www.youtube.com/watch?v=9E9yf-Bg2is> . – Дата доступа : 02.12. 2017.
5. Эрард, М. Феномен полиглотов / М. Эрард; пер. с англ. Н. Ильиной. – М. : Альпина Бизнес Букс, 2013. – 384 с.

ПЕРЕВОД ТЕКСТОВ МУЗЫКАЛЬНЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ

Н.И. Иванов (3 курс)

*Научный руководитель – О.Н. Шкрабо, преподаватель
Белорусский государственный университет
Минск, Беларусь*

При переводе музыкальных произведений, мы должны затронуть структуру самих музыкальных произведений и их характерные черты.

Эквиритмический перевод или эквиритмичный перевод – перевод стихов, выполненный с сохранением стихотворного размера (числа слогов, ударений, по возможности деления на слова). Необходимость в таком переводе возникает в случае, если переводится текст песни для исполнения на другом языке. Эквиритмический перевод представляет для переводчика серьёзную сложность. В большинстве своём, переводы на русский язык не эквиритмичны. К тому же, перевод сложен ещё и тем, что ритмический перевод должен согласоваться с нотным текстом.

Исследователи выделяют следующие виды эквиритмичности.

Полная эквиритмичность. Передаёт все лингвистические и музыкальные аспекты. По сути – это вершина творения переводчика.

Частичная эквиритмичность. Не выдерживает точные словоразделы, точное число ударений в строке, но сохраняются размер и клаузулы (окончания рифм – мужские, женские, иногда дактилические и гипердактилические).

Переводчик должен справиться с практически невыполнимой задачей – правильно понять смысл, заложенный автором; почувствовать и передать атмосферу оригинала; преодолеть барьер культурных и лингвистических реалий. Почувствовать ритм произведения и чётко, без единой ошибки, или отступления от него передать на другой язык его смысл и эстетику. Фактически, здесь имеет место идеальное владение родным языком и языком оригинала. Также от переводчика требуется обладать знаниями в области филологии, стилистики. Также переводчик не должен быть обделён поэтическим талантом, владеть навыками и приёмами стихосложения.

Важно отметить, что переводчик текстов музыкальных произведений обязан знать принципы написания и структуру

музыкальных произведений. Так, большинство современных произведений строится из сочетания следующих элементов:

Куплет
Пред-припев
Припев
Бридж
Кода

Конечно, есть и другие элементы музыкальных произведений, но здесь мы берём во внимание лишь те элементы, в которых присутствует текст для перевода. Каждый из этих элементов выполняет определённую функцию. И также существуют проблемы перевода в этой области:

1. Основная сложность в реализации эквиритмического перевода – подбор рифм и сохранение ритма.

2. Ещё одна проблема заключается в краткости английских слов. Специалисты говорят, что 2,24 – средняя длина слога в русском языке, тогда как в английском эта цифра равняется 1,22. Данный фактор усложняет перевод текста музыкальных произведений.

3. А также усложняет перевод и тот фактор, что в английском языке слова характеризуются большей семантической и стилистической нагрузкой, чем в русском, так как английский язык является имплицитным языком и во многом превосходит русский язык в этом плане. В таком случае целью переводчика становится нахождение образов и эквивалентов, которые соответствуют переводящему языку.

4. Переводчик при всей своей компетенции может ошибиться, или не найти языковых средств для эмоционального воздействия на реципиентов.

Но есть и плюсы перевода музыкальных произведений на русский язык:

1. Любое английское предложение имеет свою специфику. А точнее его структура. Для английского, к примеру, повествовательного предложения, характерен прямой порядок слов. В русском же языке мы можем варьировать порядок слов в зависимости от наших целей.

2. При литературной обработке перевода можно «выбрасывать» лишние слова. К примеру, для русскоязычного музыкального текста не характерны личные местоимения, в то время как в англоязычном они используются довольно часто.

Перевод текстов музыкальных произведений является трудно выполнимой задачей. Он характеризуется одним единственным возможным вариантом перевода – эквиритмическим переводом. В этом случае перевод очень сложен, но возможен.